

Bedienungsanleitung
Operating Instructions
Bedieningshandleiding



Funk-Wächter 180 flach

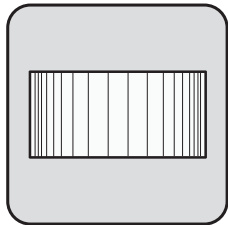
**Radio-control detector 180,
flat type**

Draadloze observer 180 vlak

825 528 01 02.2005

Bestell-Nr.: 9420 xx xx

A)



D

Funktion

Der Funk-Wächter reagiert auf Wärmebewegung, ausgelöst durch Personen, Tiere oder Gegenstände. Bei entsprechender Dunkelheit sendet er ein Funk-Telegramm, welches von allen Schalt- und Dimmaktoren, sowie dem Funk-Leistungsteil ausgewertet wird.

Die Aktoren schalten die angeschlossene Beleuchtung ein und bleiben eingeschaltet solange Bewegungen erkannt werden. Sonst wird nach Ablauf einer Nachlaufzeit abgeschaltet.

Diese Nachlaufzeit beträgt bei Funk-Schalt- oder Dimmaktoren ca. 1 min (siehe Bedienungsanleitung Funk-Aktor).

GB

Function

The radio-control detector responds to thermal movements triggered by persons, animals or objects. Below a certain brightness level, the detector sends a radio-control telegram which is evaluated by all switching and dimming actuators as well as by the radio-control power booster.

The actuators switch on the connected lighting and remain on as long as movements are detected. Otherwise, they switch off after a preset shut-off delay has elapsed.

With radio-control switching or dimming actuators, this shut-off delay is approx. 1 min (cf. radio-control actuator operating instructions).

NL

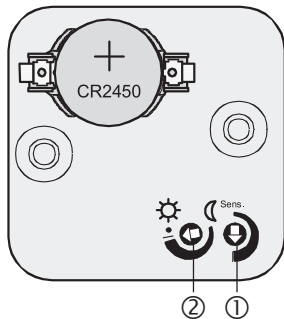
Functie

De draadloze observer reageert op warmtebeweging, veroorzaakt door personen, dieren of voorwerpen. Bij voldoende duisternis zendt deze een radiogram, dat door alle schakel- en dimactoren en door de systeem-vermogensopvoereenheid wordt geëvalueerd.

De actoren schakelen de aangesloten verlichting aan en blijven ingeschakeld, zolang bewegingen herkend worden. Wordt geen beweging herkend, schakelt de observer na afloop van een nalooptijd uit.

Deze nalooptijd bedraagt bij draadloze schakel- of dimactoren ca. 1 min (zie bedieningshandleiding Draadloze actor).

B)



D

Auf der Rückseite des Funk-Wächters befinden sich 2 Potentiometer zur Einstellung von:

- ① Empfindlichkeit
- ② Helligkeitsschwelle

Bei Verwendung eines Funk-Leistungsteils als Empfänger kann an diesem zusätzlich die Nachlaufzeit im Bereich von 10 s bis zu 15 min. eingestellt werden.

Hinweise zu Einstellungen bei Verwendung des Funk-Leistungsteils entnehmen Sie bitte dem Kapitel „Einstellungen“.

GB

The radio-control detector is equipped at the rear with 2 potentiometers for the setting of:

- ① Sensitivity
- ② Brightness level

When a radio-control power booster is used as receiver, the shut-off delay can additionally be adjusted on the booster within a range of 10 s and 15 min.

More information on settings when used with the radio-control power booster can be found in the „Settings“ chapter.

NL

Op de achterzijde van de draadloze observer bevinden zich 2 potmeters voor instelling van:

- ① Gevoeligheid
- ① Helderheidsthreshold

Bij gebruik van een systeem-vermogensopvoereenheid als ontvanger kan op deze tevens de nalooptijd in een gebied tussen 10 s en 15 min. ingesteld worden.

Aanwijzingen voor instellingen bij gebruik van de systeem-vermogensopvoereenheid vindt u in het hoofdstuk „Instellingen“.

D

Verhalten angesteuerter Funk-Aktoren

Wird das Wächter-Telegramm von Schaltaktoren empfangen die vorab manuell eingeschaltet wurden, so wird die Beleuchtung nach Ablauf der Nachlaufzeit durch den Wächter **nicht** ausgeschaltet.

Die Abschaltung muss ebenfalls manuell erfolgen.

Wird das Wächter-Telegramm von eingeschalteten Dimmaktoren empfangen bei denen manuell eine andere Helligkeit der Beleuchtung eingestellt wurde als die abgespeicherte Einschalthelligkeit (Memory-Wert), so wird bei Empfang der Memory-Wert hergestellt solange Bewegungen erkannt werden. Nach Ablauf der Nachlaufzeit wird die manuell eingestellte Helligkeit wieder hergestellt.

Sollte durch das manuelle Einschalten der Beleuchtung der Helligkeitssollwert überschritten werden, bevor eine Ersterfassung stattgefunden hat, wird keine weitere Bewegungserfassung ausgeführt.

GB

Response of radio-control actuators

When the detector telegram is received by switching actuators that have been switched on by hand, the lights will **not** be switched off by the detector after the shut-off delay has elapsed. The lights must in this case be switched off manually, too.

When the detector telegram is received by active dimming actuators in which the brightness set by hand differs from the stored switch-on brightness (memory value), the device will restore the memory value on reception of a telegram as long as movements are detected. When the shut-off delay has elapsed, the device will restore the brightness value set by hand.

If the brightness setpoint value is exceeded after manual activation of the lighting before a detection has occurred, the device will stop detecting movements altogether.

NL

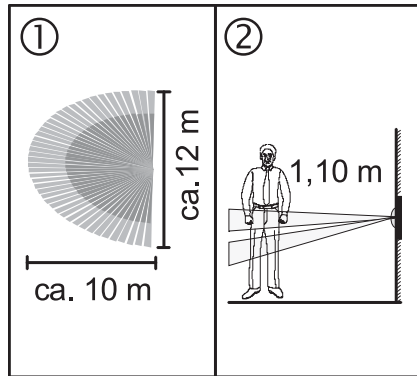
Gedrag van aangestuurde draadloze actoren

Wordt het observer-radiogram door schakelactoren ontvangen die te voren handmatig werden ingeschakeld, wordt de verlichting na afloop van de nalooptijd door de observer **niet** uitgeschakeld. Uitschakeling moet eveneens handmatig geschieden.

Wordt het observer-radiogram door ingeschakelde dimactoren ontvangen, waarop handmatig een andere helderheid van de verlichting werd ingesteld dan de geprogrammeerde (opgeslagen) inschakelhelderheid (memory-waarde), wordt bij ontvangst de memory-waarde ingeregeld zolang er bewegingen herkend worden. Na afloop van de nalooptijd wordt de handmatig ingestelde helderheid weer hersteld.

Indien door handmatig inschakelen van de verlichting de helderheidstreefwaarde (instelwaarde) wordt overschreden, voordat een eerste detectie heeft plaatsgevonden, vindt er geen detectie meer plaats.

C)



D

Erfassungsfeld

Der Funk-Wächter 1,10 m besitzt ein Erfassungsfeld mit einem Öffnungswinkel von 180° in 2 Ebenen.

Größe des Erfassungsfeldes:
ca. 10 m x 12 m (Bild C ①), halboval

Die Angaben zur Größe des Erfassungsfeldes beziehen sich auf eine Montagehöhe von 1,10 m.
Bei anderen Montagehöhen variiert die Nennreichweite.

Durch die Ausrichtung der oberen Linsenebene ist das Erfassungsfeld räumlich nicht begrenzt. Es können daher unter Umständen auch Bewegungen außerhalb des angegebenen Erfassungsfeldes Schaltvorgänge auslösen (Überreichweite).

GB

Field of detection

The radio-control detector 1.10 m covers a field of detection of 180° in two different levels.

Size of detection field:
approx. 10 m x 12 m (Fig. C ①), semi-elliptic

The field of detection data are referred to a fitting height of 1.10 m. The nominal range varies with different fitting heights.

Due to the orientation of the upper lens level, the detection field is not limited in space. For this reason, it is possible under certain circumstances that switching events are also triggered by movements outside the field of detection (overshoot).

NL

Detectieveld

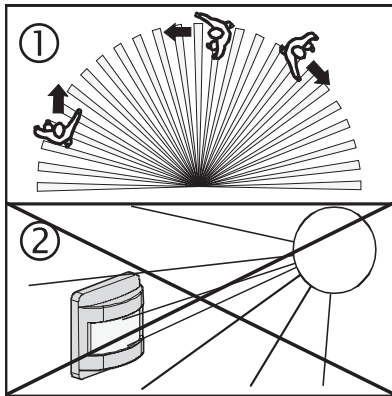
De draadloze observer 1,10 m heeft een detectieveld met een openingshoek van 180° op 2 niveaus.

Grootte van het detectieveld:
ca. 10 m x 12 m (afbeelding C ①), half ovaal

Specificaties voor de grootte van het detectieveld zijn gerelateerd aan een montagehoogte van 1,10 m. Bij andere montagehoogtes varieert het nominale bereik.

Door de uitrichting van het bovenste lensgebied wordt het detectieveld ruimtelijk niet begrensd. Daarom kunnen ook bewegingen buiten het aangegeven detectieveld eventueel schakelingen triggeren (overbereik).

D)



D

Hinweise zum Montageort

Der Funk-Wächter erfasst eine Bewegung dann optimal, wenn er seitlich zur Gehrichtung montiert wird (Bild D ①).

Andernfalls ist mit einer verspäteten Erfassung zu rechnen.

Wählen Sie den Montageort so, dass keine direkte Sonneneinstrahlung in die Sensorlinse fällt.

Legen Sie den Funk-Wächter während der Montage nicht in direktes Sonnenlicht. Andernfalls kann es durch die hohe Wärmestrahlung zur Zerstörung des Sensors kommen (Bild D ②).

GB

Fitting location

The radio-control detector detects movements in an optimal way, if it is fitted perpendicular to the direction of movement (Fig. D ①).

In all other cases, detection may be delayed.

Select the fitting location in such a way that no direct sunlight can fall into the sensor lens.

Do not expose the radio-control detector during fitting to direct sunlight. There is otherwise a risk of irreparable damage to the sensor caused by strong heat radiation (Fig. D ②).

NL

Keuze van de montagepositie

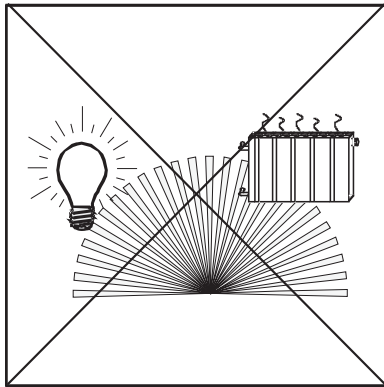
De draadloze observer registreert bewegingen optimaal, wanneer hij dwars op de looprichting wordt gemonteerd (afbeelding D ①).

Zo niet, dient met vertraagde detectie rekening te worden gehouden.

Kies de montagepositie zodanig, dat geen zonnestraling rechtstreeks op de sensorlens kan vallen.

Leg de draadloze observer tijdens montage niet in de volle zon. De sensor zou anders ten gevolge van de hoge warmtestraling vernield raken (afbeelding D ②).

E)



D

Um ungewollte Schaltungen zu vermeiden, beachten Sie bitte schon bei der Installation folgende Hinweise:

- Störquellen z.B. Lampen oder Heizungen im Erfassungsfeld ausschließen: günstigsten Montageort wählen, bzw. Aufsteckblende verwenden (siehe Anwendung der Aufsteckblende).
- Durch Reflexion der Wärmestrahlung aus der Beleuchtung oder zu geringem Abstand zwischen Automatikschalter und Leuchte kann es zu erneuter Einschaltung kommen.

GB

To prevent undesired switching, please observe the following instructions already during the fitting work:

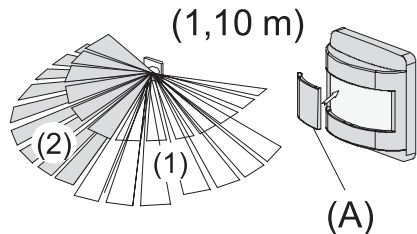
- Exclude sources of disturbance, e.g. lamps or heatings inside the field of detection by selecting the most favourable place for the installation or by using the snap-on mask (see „Function of the snap-on mask“).
- Reflected heat radiation from lamps or insufficient distance between radio-control detector and lamp may result in retriggering of the device.

NL

Om ongewenste schakelingen te voorkomen, dient u reeds bij het installeren de volgende aanwijzingen in acht te nemen:

- Storingsbronnen, b.v. lampen of radiatoren, in het detectiegebied uitsluiten: gunstigste montagepositie kiezen, of opsteekkapje gebruiken (zie Gebruik van het opsteekkapje).
- Door reflectie van de warmtestraling uit de verlichting of een te geringe afstand tussen de draadloze observer en de lamp kan de schakelaar opnieuw schakelen.

F)



D

Funktion der Blende

Mit der beiliegenden Blende (A) sind Störquellen durch Eingrenzung des Erfassungsfeldes auszuschalten. Die Blende kann die linke oder die rechte Hälfte des Erfassungsfeldes (je 90°) abdecken.

Blende nur komplett verwenden! Ausschneiden der Blende auf kleinere Winkel hat Fehlfunktion zur Folge.

Im Bild F ist das Erfassungsfeld mit eingesetztem Blendenelement (A) dargestellt.

- (1) Erfassungsbereich
- (2) ausgeblendeter Bereich

GB

Function of the snap-on mask

The snap-on mask (A) supplied with the device can be used to exclude sources of disturbance by confining the field of detection. The mask can be made to cover up the left or the right half of the detection field (90° in each case).

Use only the complete mask! Cutting out the mask for smaller angles of detection will cause malfunctions.

Fig. F shows the field of detection with the mask inserted (A) for the 1.10 m and the 2.20 m lens.

- (1) Field of detection
- (2) Masked area

NL

Gebruik van het opsteekkapje

Met behulp van het bijgeleverde opsteekkapje (A) kunnen storingsbronnen via inperking van het detectieveld worden geëlimineerd. Het kapje kan de linker of rechter helft van het detectiegebied (telkens 90°) afdekken.

Uitsluitend complete kapje gebruiken Uitknippen van het kapje met een kleinere hoek leidt tot storing.

Afbeelding F toont het detectieveld met opgestoken afdekelement (A) voor de 1,10 m resp. de 2,20 m lens.

- (1) detectiegebied
- (2) afgedekt gebied



D

Montage

Gefahrenhinweis

Achtung! Einbau und Montage elektrischer Geräte dürfen nur durch eine Elektrofachkraft erfolgen.

Hinweise

Bevor Sie den Funk-Wächter montieren empfiehlt es sich unter Umständen zunächst die Lernvorgänge und Einstellungen durchzuführen (Kapitel: „Einlernen in Funk-Empfänger“ bzw. „Einstellungen“).

Die Blende zur Einschränkung des Erfassungsbereiches ist werkseitig vormontiert! Entfernen Sie die Blende um den gesamten Erfassungsbereich zu überwachen.

GB

Fitting

Safety warnings

Attention: Electrical equipment may only be fitted and installed by qualified electricians.

Important

Before installing the radio-control detector, it may be useful to perform the programming steps and the settings (chapter: „Programming the detector into radio-control receivers“ and „Settings“).

The mask limiting the field of detection is factory-installed. Remove the mask if the full detection field is to be monitored.

NL

Montage

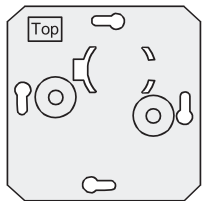
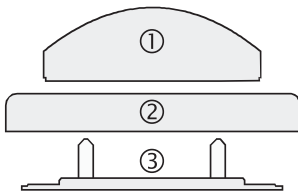
Veiligheidsinstructie

Attentie! Inbouw en montage van elektrische apparaten mogen uitsluitend door een landelijk erkend installatiebedrijf worden uitgevoerd!

Aanwijzingen

Alvorens de draadloze observer te monteren, kunt u, afhankelijk van de situatie, het best eerst de inteach-procedures en de instellingen uitvoeren (hoofdstuk: „Inteachen op draadloze ontvanger“ resp. „Instellingen“).

Het kapje ter inperking van het detectiegebied is af-fabriek voorgegemonteerd. Verwijder het kapje om het gehele detectiegebied te bewaken.

G1)**G2)****D**

1. Montieren Sie die Bodenplatte ③ des Funk-Wächters durch Kleben oder Schrauben direkt auf ebenem Untergrund. Die Kennzeichnung „Top“ muss dabei oben liegen (siehe Bild G1).
2. Stecken Sie den Funk-Wächter ① mit dem Abdeckrahmen ② vorsichtig auf die Führungsstifte der Bodenplatte ③ auf. Der Batteriehälter muss dabei in die entsprechende Aussparung in der Bodenplatte passen (siehe Bild G2).

Batterie

Der Funk-Wächter wird mit einer Lithium-Knopfzelle (CR2450) betrieben (im Lieferumfang enthalten).

GB

1. Fasten the baseplate ③ of the radio-control detector on a level surface with an adhesive or with screws. The „Top“ mark must point upwards (see Fig. G1).
2. Plug the radio-control detector ① together with the frame ② carefully onto the guide pins of baseplate ③. The battery holder must fit into the corresponding recess in the baseplate (see Fig. G2).

Battery

The radio-control detector needs a lithium button cell (CR2450) for operation (supplied with the device).

NL

1. Monteer de voetplaat ③ van de draadloze observer, door deze rechtstreeks op een effen ondergrond vast te kleven of te schroeven. De aanduiding „Top“ moet daarbij aan de bovenzijde liggen (zie afb. G1).
2. Steek de draadloze observer ① met het dekframe ② voorzichtig op de geleidepennen van de voetplaat ③. De batterijhouder moet daarbij precies in de hiervoor bestemde uitsparing in de voetplaat passen (zie afb. G2).

Batterij

De draadloze observer werkt op een lithium-knoopcel (CR2450) (bijgeleverd).



(D)

Gefahren- und Entsorgungshinweise

Achtung! Knopfzellen gehören nicht in Kinderhand. Nehmen Sie sofort ärztliche Hilfe in Anspruch, wenn Knopfzellen verschluckt werden.

Verbrauchte Batterien sofort entfernen und umweltfreundlich entsorgen.

Batterie nur durch identischen Typ ersetzen.

(GB)

Safety warnings and instructions for disposal

Attention: Button cells must not get into the hands of children. If button cells are swallowed, seek medical advice immediately.

Remove used batteries immediately and discard without polluting the environment. Replace the battery only by a battery of the same type.

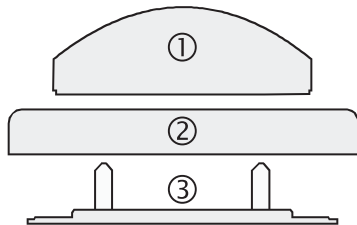
(NL)

Veiligheids- en milieu-instructie

Attentie! Knoopcellen uit de buurt van kinderen houden. Onmiddellijk arts consulteren, indien knoopcellen zijn ingeslikt.

Legge batterijen onmiddellijk na het verwijderen in container voor chemisch afval deponeren. Batterijen uitsluitend door batterijen van hetzelfde type vervangen.

H)



Batterie schwach - Anzeige

Hinter der Linse des Funk-Wächters befindet sich eine rote LED. Blinkt die LED bei einem Sendevorgang ca. 10 mal, so sind die Batterien fast leer (LowBatt) und sollten ausgewechselt werden. Im Normalbetrieb blinkt die LED bei einem Sendevorgang ca. 3 mal.

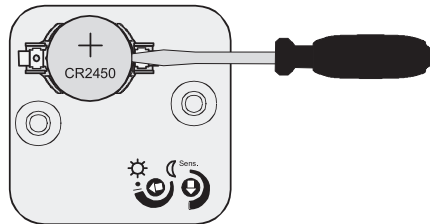
Low-battery indicator

A red LED is located behind the lens of the detector. If this LED flashes about 10 times during a transmit cycle, the batteries are almost empty (LowBatt) and should be replaced. In normal operation, the LED only flashes about 3 times during a transmit cycle.

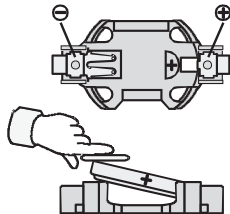
Batterij-low indicatie

Achter de lens van de draadloze observer bevindt zich een rode LED. Knippert de LED tijdens een zendcyclus ca. 10 keer, zijn de batterijen bijna leeg (LowBatt) en dienen te worden vervangen. In normaal bedrijf knippert de LED tijdens een zendcyclus ca. 3 keer.

I)



J)



D

Einsetzen bzw. Wechsel der Batterie

1. Ziehen Sie den Funk-Wächter ① mit dem Abdeckrahmen ② vorsichtig von der Bodenplatte ③ ab.
2. Entfernen Sie die verbrauchte Batterie vorsichtig mit einem Schraubendreher (Bild I).
3. Legen Sie die neue Batterie gemäß Bild J zunächst an den ⊕-Kontakt des Batteriehalters an. Rasten Sie dann die Batterie mit leichtem Druck ein. Achten Sie auf korrekte Polarität (⊕-Pol oben).
4. Nach Einlegen der Batterie befindet sich der Wächter nach 1 min für ca. 10 Minuten im Gehtest/ Einlernbetrieb. Achten Sie in dieser Zeit darauf das sich kein Aktor im Lernmodus befindet um ein unerwünschtes Einlernen zu vermeiden.

GB

Inserting or replacing the battery

1. Withdraw the radio-control detector ① together with the frame ② carefully from the baseplate ③.
2. Remove the used battery carefully using a screwdriver (Fig. I).
3. Place the new battery at first against the ⊕ contact of the battery holder as shown in Fig. L before inserting it completely with a slight press. Pay attention to correct polarity (⊕ pole at the top).
4. 1 min. after insertion of the battery, the detector is switched over for about 10 minutes to the walking test/programming mode. Make sure that none of the actuators is in the learning mode during this period to prevent unintentional programming.

NL

Plaatsen resp. verwisselen van de batterij

1. Trek de draadloze observer ① met het dekframe ② voorzichtig van de voetplaat ③.
2. Verwijder de lege batterij voorzichtig met een schroevendraaier (afbeelding I).
3. Plaats de nieuwe batterij overeenkomstig afb. L eerst tegen het ⊕-contact van de batterijhouder. Druk vervolgens de batterij met zachte druk vast. Op juiste poolaansluiting (⊕-pool boven) letten.
4. Na het plaatsen van de batterij staat de observer na 1 min gedurende ca. 10 minuten in de looptest/ teachstand. Let er gedurende deze periode op, dat er geen actor in de teachmodus staat, om onbedoeld inteachen te verhinderen.

D

Einlernen im Funk-Empfänger

Den Funk-Wächter können Sie in beliebig viele Funk-Empfänger einlernen.

Der Lernvorgang führt ausschließlich im Funk-Empfänger zu einer Zuordnung.

Beim Lernen eines Funk-Wächters ist die Empfindlichkeit des Funk-Empfängers auf ca. 5 m reduziert. Der Abstand zwischen dem Funk-Empfänger und dem einzulernenden Funk-Wächter sollte deshalb zwischen 0,5 m und 5 m liegen.

1. Nehmen Sie die Batterie für ca. 2 Minuten aus dem Funk-Wächter (Kondensator-Entladezeit).

GB

Programming into radio-control receivers

The radio-control detector can be programmed into any number of radio-control receivers.

The programming information is stored only in the radio-control receiver.

During programming of a radio-control detector, the sensitivity of the radio-control receiver is reduced to approx. 5 m. The distance between the radio-control receiver and the radio-control detector to be programmed should therefore be between 0.5 m and 5 m.

1. Remove the battery for about 2 minutes from the radio-control detector (capacitor discharge time).

NL

Inteachen op draadloze ontvangers

De draadloze observer kunt u op een willekeurig aantal draadloze ontvangers programmeren (inteachen).

Het inteachen leidt uitsluitend tot een toewijzing op de draadloze ontvanger.

Bij het inteachen van een draadloze observer is de gevoeligheid van de draadloze ontvanger tot ca. 5 m gereduceerd. De afstand tussen draadloze ontvanger en de in te teachen draadloze observer dient derhalve tussen 0,5 m en 5 m te liggen.

1. Haal de batterij ca. 2 min. uit de draadloze observer (condensator-ontlaadtijd).

D

2. Legen Sie die Batterie wieder ein und warten Sie ca. 1 min. Danach befindet sich der Funk-Wächter für ca. 10 min im Geh-test-/ Einlernbetrieb. In diesem Betrieb wertet der Funk-Wächter Bewegungen helligkeitsunabhängig aus. Jedes hierbei gesendete Telegramm ist im Empfänger einlernbar.
3. Schalten Sie den Funk-Empfänger in den Programmiermodus (siehe Bedienungsanleitung „Funk-Empfänger“).
4. Um ein einlernbares Telegramm zu erzeugen, lösen Sie nun eine Bewegung im Erfassungsfeld des Funk-Wächters aus.

Der Funk-Empfänger quittiert den Einlernvorgang (siehe Bedienungsanleitung „Funk-Empfänger“).

GB

2. Reinsert the battery and wait about 1 minute. The radio-control detector is then for about 10 minutes in the walking test/programming mode. In this mode, the radio-control detector evaluates movements independent of brightness. Each telegram sent in this mode will be programmed into the receiver.
3. Switch the radio-control receiver into the programming mode (see „Radio-control receiver“ operating instructions).
4. To generate a programmable telegram, make a movement inside the detection field of the radio-control detector.

The radio-control receiver confirms the programming cycle (see „Radio-control receiver“ operating instructions“).

NL

2. Plaats de batterij terug en wacht ca. 1 min. Daarna staat de draadloze observer gedurende ca. 10 min in de looptest-/ teachstand. In deze stand evalueert de draadloze observer bewegingen helderheidsonafhankelijk. Elk daarbij verzonden radiogram kan op de ontvanger worden ingeteacht.
3. Schakel de draadloze ontvanger in de programmeerstand (zie bedieningshandleiding „Draadloze ontvanger“).
4. Om een inteachbaar radiogram te genereren, activeert u nu een beweging in het detectiegebied van de draadloze observer.

De draadloze ontvanger bevestigt de programmering (zie bedieningshandleiding „Draadloze ontvanger“).

D

5. Schalten Sie den Funk-Empfänger wieder in den Betriebsmodus (siehe Bedienungsanleitung „Funk-Empfänger“)

Löschen im Funk Empfänger

Einen bereits erlernten Funk-Wächter können Sie durch einen erneuten Lernvorgang im Funk-Empfänger löschen

GB

5. Switch the radio-control receiver back into the operating mode (see „Radio-control receiver“ operating instructions“)

Deleting the programming information in the radio-control receiver

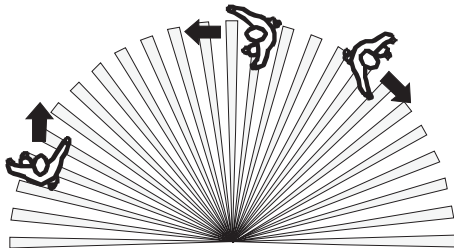
A radio-control detector already programmed can be deleted by a new programming cycle.

NL

5. Schakel de draadloze ontvanger terug in de bedrijfsstand (zie bedieningshandleiding „Draadloze ontvanger“)

Wissen op de draadloze ontvanger

Een reeds geprogrammeerde (geteachte) draadloze observer kunt via een nieuwe teachprocedure uit de draadloze ontvanger wissen.



Gehtestbetrieb

Der Gehtestbetrieb wird gemeinsam mit dem Einlernbetrieb ca. 1 min nach dem Einlegen der Batterie automatisch aktiviert. Er ist dann für ca. 10 min aktiv.

Im Gehtestbetrieb wertet der Funk-Wächter Bewegungen helligkeitsunabhängig aus. Jedes hierbei gesendete Telegramm schaltet den zugehörigen Funk-Empfänger für ca. 2 s ein.

Das Erfassungsfeld des Funk-Wächters (Bild K) kann somit durch Abschreiten getestet werden.

Weiterhin sind diese Telegramme im Funk-Empfänger einlernbar (siehe „Einlernen im Funk-Empfänger“).

Walking test mode

The walking test mode is activated automatically in parallel with the programming mode about 1 minute after inserting the batteries. The mode is then active for about 10 minutes.

In the walking test mode, the radio-control detector evaluates movements independent of brightness. Each telegram transmitted in this mode switches the corresponding radio-control receiver on for about 2 seconds. The field of detection of the radio-control detector (Fig. K) can then be tested by walking around.

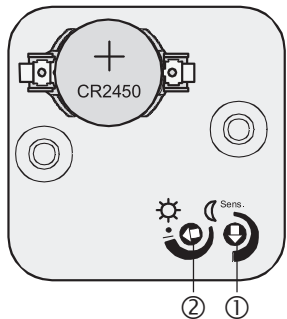
These telegrams can moreover be programmed into the radio-control receiver (see „Programming the detector into radio-control receivers“).

Looptest-modus

De looptest-modus wordt samen met de teachmodus ca. 1 min na het plaatsen van de batterij automatisch geactiveerd. Deze bedrijfsmodus is vervolgens gedurende ca. 10 min actief.

In de looptest-modus evalueert de draadloze observer bewegingen helderheidsonafhankelijk. Elk daarbij verzonden radiogram schakelt de bijbehorende draadloze ontvanger gedurende 2 s in. Het detectieveld van de draadloze observer (afb. K) kan aldus middels doorschrijden van het gebied worden getest.

Deze radiogrammen kunnen ook op de draadloze ontvanger worden ingeteacht (zie „Inteachen op draadloze ontvangers“).



D

Einstellungen

Auf der Rückseite des Funk-Wächters befinden sich 2 Potentiometer zur Einstellung von:

- ① Empfindlichkeit
- ② Helligkeitsschwelle

Um diese zu verstellen, ziehen Sie den Funk-Wächter vorsichtig von den Führungsstiften der Bodenplatte ab (siehe auch Kapitel „Montage“ - Bild G).

GB

Settings

The radio-control detector is equipped at the rear with 2 potentiometers for the setting of:

- ① Sensitivity
- ② Brightness level

To adjust the potentiometers, withdraw the radio-control detector carefully from the guide pins of the baseplate (see also „Fitting“ – Fig. G).

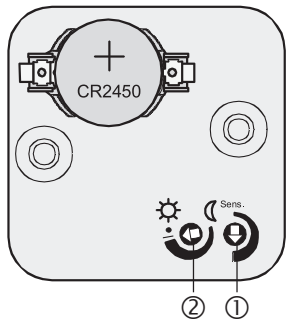
NL

Instellingen

Op de achterzijde van de draadloze observer bevinden zich 2 potmeters voor instelling van:

- ① Gevoeligheid
- ① Helderheidsthrempel

Om deze te verstellen, trekt u de draadloze observer voorzichtig van de geleidepennen van de voetplaat (zie tevens hoofdstuk „Montage“ - afbeelding I).



Helligkeitsschwelle

Erkannte Bewegungen lösen nur dann einen Schaltvorgang aus, wenn die eingestellte Helligkeitsschwelle unterschritten ist. Mit dem Potentiometer ② kann er in einem Bereich von ca. 0 Lux (Symbol Mond) bis ca. 80 Lux eingestellt werden. Der Endanschlag in Richtung Symbol Sonne entspricht einem helligkeitsunabhängigen Schalten (Tagbetrieb).

Hinweis:

Die Änderung der Einstellung wird erst übernommen, wenn 2 min keine Bewegung erfasst wird.

Brightness threshold

Switching events are triggered only if the brightness falls below the preset threshold. Potentiometer ② permits adjustment of the threshold within a range of approx. 0 lux (moon symbol) to approx. 80 lux. If the potentiometer is set to the sun symbol limit stop, the detector switches independent of brightness (day-time mode).

Important:

Setting changes will be active only after 2 min without detection of movements have elapsed.

Helderheidsdrempel

Herkende bewegingen activeren een schakeling alleen, wanneer de ingestelde helderheidsdrempel is onderschreden. Met de potmeter , kan deze in een gebied van ca. 0 lux (symbool Maan) tot ca. 80 lux worden ingesteld. Verstelling van de eindaanslag richting zon-symbool zorgt voor helderheidsonafhankelijk -schakelen (dag-bedrijf).

Aanwijzing:

Een instelwijziging wordt pas overgenomen, wanneer gedurende 2 minuten geen beweging herkend wordt.



D

Hinweis Funk Leistungsteil

Sendet der Funk-Wächter an ein Funk-Leistungsteil, empfiehlt es sich die Helligkeitsschwelle beim Funk-Wächter auf ca. 80 Lux einzustellen. Dieser Wert befindet sich kurz vor dem Endanschlag Richtung Symbol Sonne.

Die gewünschte Helligkeitsschwelle kann dann direkt am Funk-Leistungsteil eingestellt werden.

GB

Radio-control power boost unit information

When the radio-control detector transmits telegrams to a radio-control power boost unit, it is recommended to adjust the brightness threshold in the radio-control detector to approx. 80 lux. This value is reached short before the sun symbol limit stop.

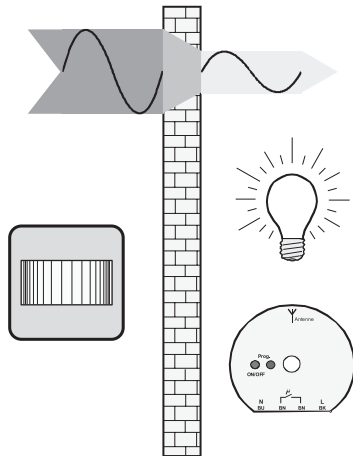
The desired brightness threshold can then be adjusted directly on the radio-control power boost unit.

NL

Aanwijzing systeem-vermogensopvoereenheid

Zendt de draadloze observer naar een systeem-vermogensopvoereenheid, wordt aanbevolen, de helderheidsdrempel van de draadloze observer op ca. 80 lux in te stellen. Deze waarde staat kort vóór de eindaanslag richting zon-symbool.

De gewenste helderheidsdrempel kan dan rechtstreeks op de systeem-vermogensopvoereenheid ingesteld worden.



D

Funk-Übertragung

Die Funk-Übertragung erfolgt auf einem nicht exklusiv verfügbaren Übertragungsweg, deshalb können Störungen nicht ausgeschlossen werden. Die Funk-Übertragung ist nicht geeignet für Sicherheits-Anwendungen, z.B. Not-Aus, Not-Ruf.

Die Reichweite eines Funk-Systems ist abhängig von der Leistung der Sender, der Empfangscharakteristik der Empfänger, der Luftfeuchtigkeit, der Montagehöhe und den baulichen Gegebenheiten des Objekts. Beispiele für Materialdurchdringung:

Trockenes Material	Durchdringung
Holz, Gips, Gipskartonplatten	ca. 90 %
Backstein, Pressspanplatten	ca. 70 %
armierter Beton	ca. 30 %
Metall, Metallgitter, Alukaschierung	ca. 10 %
Regen, Schnee	ca. 0 - 40 %

GB

Radio transmission

Radio transmission takes place on non-exclusive frequencies. Interference can therefore not be excluded. This type of radio transmission is not suitable for safety applications such as emergency shut-off or emergency calling functions.

The range of a radio-control system depends on transmitter power, receiver characteristics, air humidity, fitting height and building conditions. Fig. M illustrates the penetration of building materials by radio waves:

Dry material	Permeability
wood, gypsum, gypsum-plasterboards	abt. 90 %
brickwork, chipboards	abt. 70 %
reinforced concrete	abt. 30 %
metall, metal grating, aluminium overlay	abt. 10 %
rain, snow	abt. 0 - 40 %

NL

Draadloze transmissie

De radiografische transmissie geschiedt via een niet-exclusieve transmissielijn, derhalve kunnen storingen niet worden uitgesloten. Deze draadloze transmissie is niet geschikt voor beveiligingstoepassingen, b.v. nood-uitschakeling, nood-alarm.

Het zendbereik van een draadloos zendsysteem is afhankelijk van het vermogen van de zender, de ontvangst-karakteristiek van de ontvangers, de luchtvochtigheid, de montagehoogte en de bouwtechnische situatie van het object. Voorbeelden voor materiaalpenetratie, zie afb. M:

Droog materiaal	Penetratie
hout, gips, gipskartonplaat	ca. 90 %
baksteen, spaanplaat	ca. 70 %
gewapend beton	ca. 30 %
metaal, metalen hekwerk, alum. laminaat	ca. 10 %
regn, sneeuw	ca. 0 - 40 %



D

Hinweise zum Funkbetrieb

- Das Zusammenschalten dieser Funkanlage mit anderen Kommunikationsnetzen ist nur im Rahmen von nationalen Gesetzen zulässig.
- Diese Funkanlage darf nicht zur Kommunikation über Grundstücksgrenzen hinweg genutzt werden.
- Beim Betrieb in Deutschland sind im übrigen die Hinweise aus der Allgemeinzuteilung im Amtsblatt Vfg 73/2000 zu beachten.
- Bei bestimmungsgemäßer Verwendung entspricht dieses Gerät den Anforderungen der R&TTE Richtlinie (1999/5/EG). Eine vollständige Konformitätserklärung finden Sie im Internet unter: **www.berker.de**

Der Funk-Wächter darf in allen EU- und EFTA-Staaten betrieben werden.

GB

Notes on radio operation

- For interconnection of this radio installation with other communication networks, please observe the respective telecommunication legislation in your country.
- This radio installation must not be used for communication across estate boundaries.
- For operation within Germany, observe the instructions of the General Approval published in Amtsblatt. Vfg 73/2000.
- If utilized in conformity with its designated use, this unit fulfills the requirements of the R&TTE Directive (1999/5/EC). The complete declaration of conformity can be found in the internet under: **www.berker.de**

The radio control detector is approved for use in all EU and EFTA member states.

NL

Instructies voor gebruik van de zender

- Aansluiting van deze zendinstallatie op andere communicatienetwerken is uitsluitend binnen het kader van de nationale wetgeving toegestaan.
- Deze zendinstallatie mag niet voor communicatie buiten het eigen terrein worden gebruikt.
- Bij gebruik in Duitsland gelden tevens de voorschriften zoals vervat in de algemene toelating in het publicatieblad Vfg 73/2000.
- Bij correct gebruik voldoet dit toestel aan de vereisten conform de R&TTE richtlijn (1999/5/EG). Een volledige conformiteitsverklaring vindt u op internet onder: **www.berker.de**

De draadloze observer mag in alle EU- en EFTA-landen worden gebruikt.

D

Technische Daten

Erfassungswinkel:	ca. 180 °C
Erfassungsfeld:	ca. 10 m x 12 m
Einbauhöhe:	1,10 m
Linsenebenen:	2
Spannungsversorgung:	3 V DC
Batterie:	Lithium-Knopfzelle (CR 2450)
Sendefrequenz:	433,42 MHz, ASK
Sendereichweite:	typ. 60 m (Freifeld)
Helligkeitsschwelle:	0 Lux bis 80 Lux; und Tagbetrieb

GB

Specifications

Detection angle:	ca. 180 °C
Detection field:	ca. 10 m x 12 m
Fitting height:	1,10 m
Lens levels:	2
Power supply:	3 V DC
Battery:	Lithium button cell (CR 2450)
Transmit frequency:	433.42 MHz, ASK
Transmitting range:	typically 60 m (free space)
Brightness threshold:	0 lux to 80 lux; and day-time operation

NL

Technische gegevens

Detectiehoek:	ca. 180 °C
Detectieveld:	ca. 10 m x 12 m
Inbouwhoogte:	1,10 m
Lensniveaus:	2
Voedingsspanning:	3 V DC
Batterij:	lithium-knoopcel (CR 2450)
Zendfrequentie:	433,42 MHz, ASK
Zendbereik:	typ. 60 m (open veld)
Helderheidsdrempel:	0 lux - 80 lux; en dagbedrijf

D

Technische Daten

Betriebstemperatur:	ca. +5 °C bis +35 °C
Lagertemperatur:	ca. -25°C bis + 60 °C
Rel. Luftfeuchtigkeit:	max. 65 % (ohne Betauung)
Schutzart:	IP 20

Technische Änderungen vorbehalten.

Bitte geben Sie diese Bedienungsanleitung nach der Installation Ihrem Kunden.

GB

Specifications

Operating temperature:	approx. +5 °C ... +35 °C
Storage temperature:	approx. -25°C ... + 60 °C
Rel. air humidity:	max. 65 % (no condensation)
Type of protection:	IP 20

Technical specifications subject to change.

Please leave these instructions with your customer on completion of installation.

NL

Technische gegevens

Bedrijfstemperatuur:	ca. +5 °C tot +35 °C
Opslagtemperatuur:	ca. -25°C tot + 60 °C
Rel. luchtvochtigheid:	max. 65 % (zo.vochtcondensatie)
Beveiligingsgraad:	IP 20

Technische wijzigingen voorbehouden.

Gelieve deze bedieningshandleiding na installatie aan uw klant te overhandigen.



D

Gewährleistung

Wir leisten Gewähr im Rahmen der gesetzlichen Bestimmungen.

Bitte schicken Sie das Gerät portofrei mit einer Fehlerbeschreibung an unsere zentrale Kundendienststelle:

Berker GmbH & Co

Abt. Service Center

Klagebach 38

D-58579 Schalksmühle

Telefon: 0 23 55 / 90 5-0

Telefax: 0 23 55 / 90 5-111

GB

Acceptance of guarantee

We accept the guarantee in accordance with the corresponding legal provisions.

Please return the unit postage paid to our central service department giving a brief description of the fault:

Berker GmbH & Co

Klagebach 38

D-58579 Schalksmühle

Germany

Telephone: +49 (0) 23 55 / 90 5-0

Telefax: +49 (0) 23 55 / 90 5-111

NL

Garantie

Wij bieden garantie in het kader van de wettelijke bepalingen.

U gelieve het apparaat franco met een beschrijving van de fout/storing aan onze centrale service-afdeling te zenden.

Berker GmbH & Co

Klagebach 38

D-58579 Schalksmühle

Germany

Telefoon: +49 (0) 23 55 / 90 5-0

Fax: +49 (0) 23 55 / 90 5-111

 Das -Zeichen ist ein Freiverkehrszeichen,
das sich ausschließlich an die Behörde wendet
und keine Zusicherung von Eigenschaften beinhaltet.

 The -sign is a free trade sign addressed
exclusively to the authorities and does not
include any warranty of any properties.

 Het -teken is een vrijhandelsteken dat uit-
sluitend voor de autoriteiten bedoeld is en geen
toezegging van producteigenschappen inhoudt.

Mehr Informationen unter: Berker GmbH & Co. KG
Postfach 1160, 58567 Schalksmühle/Germany
Telefon +49 (0) 23 55/905-0, Telefax +49 (0) 23 55/905-111
www.berker.de